

به انتخاب و ترجمه‌ی محمد طاهری

پرنده‌ی ماه

محمّد علی شاعر جهان

www.ketab.ir



ناشر: سید سید

سرشناسه: طاهری، محمد، ۱۳۶۸ -، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام پدیدآور: پرنده‌ی ماه / به انتخاب و ترجمه‌ی محمد طاهری.
مشخصات نشر: تهران: سیب سرخ، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۷۰ ص.
فروست: گزیده شعر جهان.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۷۳۳-۶۶-۲
وضعیت فهرست نویسی: فیبا
موضوع: شعر -- مجموعه‌ها
Poetry -- Collections
رده بندی کنگره: PN۶۱۰۹
رده بندی دیویی: ۸۰۸/۸۱
شماره کتابشناسی ملی: ۸۵۷۰۲۳۴
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

www.ketab.ir

پرندہی ماہ

ترجمہی محمد طاہری

صفحہ آرایہ: رقیہ قنبری تقدیس

ویراستار: گودرز پایکوب

طراح جلد: آیہ حیدری

چاپ اول: بہار ۱۴۰۱

شمارگان: ۳۰۰ نسخہ

چاپ و صحافی: شرکت چاپ روز

حق چاپ محفوظ است.

شابک: ۹۷۸ - ۶۲۲ - ۷۷۳۳ - ۶۶ - ۲

نشر سیب سرخ

تہران، خیابان انقلاب، روبروی درب اصلی دانشگاه تہران، پاساژ پارسا، پلاک ۱۰۳

۶۶۹۷۳۱۸۳ ۶۶۹۷۲۹۷۶

www.nashresibesorkh.ir



فهرست

۷	 مقدمه
۹	 رؤیایی میان یک رؤیا
۱۱	 کالبدی برای دو تن
۱۳	 در ایستگاه مترو
۱۴	 دوشیزه
۱۵	 آسمانی دیگر
۱۷	 صدای ناقوس کلیسا
۱۹	 آخرین سواری
۲۱	 دهکده‌های سنگی
۲۳	 زندگی قشنگه
۲۵	 من، نیز
۲۷	 ماه
۲۸	 گل سرخ بی کران
۳۱	 غزال کوچک من
۳۲	 شب عبور
۳۴	 حق‌حق
۳۵	 امروز ابرها مرا با خود آوردند
۳۶	 ای کاش کارگر متولد می‌شدم
۳۷	 خواب دیدم جهان به انتها رسیده بود

۴۰	جایی که پیاده‌رو پایان می‌یابد
۴۲	رودخانه
۴۴	یک‌بار دیگر موسیقی
۴۶	دروغ به وقت پرندنگری
۴۷	شانه‌ها
۴۹	سوار
۵۰	خیلی‌ها از من می‌خواهند که فراموش‌شان نکنم
۵۲	عرب‌ها در فنلاند
۵۴	آوازه
۵۶	پس از زمستان
۵۸	غروب
۵۹	بیماری
۶۱	قلب شعله‌ورم را
۶۲	وداع
۶۳	در زبان بربری‌ام
۶۵	من تو را در خز محملی گریه‌ها می‌جویم
۶۶	اتاق نشیمن
۶۹	توقی پیش از آغاز

www.ketab.ir

*

مقدمه

آه اگر آزادی سرودی می خواند کوچک
همچون گلوگاه پرنده ای
هیچ کجا، دیواری فرو ریخته بر جای نمی ماند...^۱

شعر، گره خوردگی عاطفه و تخیل است که در زبانی آهنگین شکل گرفته باشد.^۲ از دیدگاه من شعر ابزاری است برای به اشتراک گذاشتن عواطف و احساسات در میان ملت های مختلف دنیا؛ به گونه ای که از راه شعر می توان با عقاید و احساسات انسان های دیگر با هر رنگ و زبانی آشنا شد و نقاط اشتراک بین ملت ها را یافت. با پیوند دادن فرهنگ های مختلف، از راه نوشتن و خواندن است که می توان به صلح و آرامش و آزادی رسید؛ همان که آرزوی قلبی همه ی انسان های کره خاکی است. اما در مورد این کتاب لازم است به این نکته اشاره کنم که من در ترجمه ی شعرها، حال به هر زبانی سروده شده اند، از برگردان انگلیسی آن ها استفاده کرده و متن انگلیسی شان را ترجمه کرده ام. در مواردی هم که با ابهام در برگردان آثار مواجه شدم، به متن اصلی شعر نیز رجوع کردم.

در تجربه های گذشته و در ترجمه متون علمی، روشم، ترجمه ی واژه به واژه بوده و همواره تلاشم این بوده که متن فارسی ترجمه شده، کلمه به کلمه مشابه به متن

۱. احمد شاملو/دشمنه در دیس / ترانه ی بزرگترین آرزو.

۲. محمدرضا شفیعی کدکنی / صور خیال در شعر فارسی.

اصلی آن باشد و تا جایی که امکان دارد تمام کلمات ترجمه شود و در اختیار خواننده قرار گیرد، اما در ترجمه شعرها، این شیوه را نمی‌پسندم، به نظر من در ترجمه‌ی شعر، نیاز است تا شاعر را از زبان اصلی اش به زبان مقصد (در این جا پارسی) بازسازی کرد؛ در حقیقت باید بتوان آن شعر را با ادبیات زبان مقصد پیوند داد تا متنی روان و خوانا و لذت‌بخش در اختیار مخاطب قرار گیرد. علاوه بر این، یکی از هدف‌های من از این ترجمه‌ها، آشنایی دوستداران شعر، با شاعرانی از سرزمین‌های مختلف دنیا و اندیشه‌های آن‌هاست. در این مجموعه تلاش کرده‌ام تا برگردان مناسبی از این آثار در اختیار علاقه‌مندان قرار گیرد. امیدوارم توانسته باشم قدمی هر چند کوچک، در راه شناساندن ظرفیت‌های بی‌کران زبان پارسی بردارم. انتقادهای و پیشنهادهای سازنده‌ی شما، کمک بزرگی برای من در برداشتن گام‌های بلندتر در این راه است. در پایان از تمام دوستان عزیزم که در انتشار این گزینه، مرا یاری نموده‌اند به ویژه دوستان بزرگوارم جناب آقای سید مهدی جلیلی و جناب آقای علی هدایتی بی‌نهایت سپاسگزارم.

محمد طاهری

تابستان ۱۴۰۰